Porównanie tłumaczeń Daniela 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ja, Daniel, spojrzałem, oto dwaj inni stali jeden po jednej stronie rzeki,\* a drugi po drugiej stronie rzeki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy ja, Daniel, spojrzałem, oto stali tam dwaj inni, jeden po jednej stronie rzeki, a drugi po przeciwnej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ja, Daniel, spojrzałem, a oto stało dwóch innych, jeden na brzegu rzeki po tej stronie, a drugi na brzegu rzeki po tamtej stronie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem ja Danijel, a oto drudzy dwaj stali, jeden stąd nad brzegiem rzeki, a drugi z onąd nad drugim brzegiem rzeki; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem ja, Daniel, a oto jakoby drudzy dwa stali: jeden stąd na brzegu rzeki, a drugi z onąd na drugim brzegu rzeki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy ja, Daniel, ujrzałem, jak dwóch innych [ludzi] stało, jeden na brzegu po tej stronie rzeki, drugi na brzegu po tamtej stronie rzeki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ja, Daniel, spojrzałem, oto dwaj inni aniołowie stali, jeden z tej strony rzeki, a drugi z tamtej strony rzeki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ja, Daniel, ujrzałem dwóch innych mężczyzn, jeden stał na brzegu po tej stronie rzeki, drugi na brzegu po tamtej stronie rzeki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, Daniel, widziałem, jak dwóch innych ludzi stało - jeden po tej stronie rzeki, drugi po tamtej stronie rzeki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja, Daniel, ujrzałem: Oto stało dwóch innych [mężów]: jeden na brzegu rzeki z tej strony, drugi zaś na brzegu rzeki z tamtej strony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я Даниїл побачив, і ось два інші стали, один з цієї сторони берега ріки, і один з тієї сторони берега ріки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, Daniel, widziałem, że oto stali dwaj inni – jeden na brzegu rzeki z tej strony, a drugi na brzegu rzeki z tamtej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ja, Daniel, widziałem, a oto stali dwaj inni, jeden na tym brzegu strumienia, drugi na tamtym brzegu strumienia. |

1. 1) rzeka, יְאֹר l. יְאֹור (je’or), zapożyczenie z hbr. [↑](#footnote-ref-2)